

传达原文的意思，涉及内容广泛，单是学科知识和原理本身就给翻译带来巨大挑战。通过大量的涉农翻译实践，使学生熟练掌握其认知的涉农翻译与批评规律和技巧，以便毕业后为从事涉农翻译工作、涉农翻译教学与研究、继续深造奠定良好的基础。

三、课程教学目标及学生应达到的能力

(1) 了解涉农文本与文学文本的区别、两种文本的风格、表现手段及其方法；进行相应的涉农翻译实践，掌握非文学文本具体的翻译策略。

(2) 学会涉农文本翻译与批评的思维策略。针对不同类型的涉农文本体裁进行翻译实践，强调以批判性思维贯穿翻译始终。以撰写“译者注解”的方式培养专业翻译精神，以案例分析形式培养学生的专业素质，使其在具体的实践中稳步提高涉农翻译水平。

(3) 通过对大量涉农英汉互译作品进行研读、分析与比较，不断增强自己对多元化文本的理解能力和翻译思辨能力，努力成为高级应用型翻译人才。

四、课程教学内容简介、基本要求及学时安排

第一章 《涉农翻译》课程简介	(2 学时)
第二章 翻译定义与标准	(2 学时)
第三章 翻译基本方法	(2 学时)
第四章 英语长句翻译	(6 学时)
第五章 科技翻译基础	(3 学时)
第六章 科技英语长句翻译技巧	(6 学时)
第七章 农学文本翻译	(6 学时)
第八章 林学文本翻译	(6 学时)
第九章 资环文本翻译	(6 学时)
第十章 动科文本翻译	(3 学时)
第十一章 兽医文本翻译	(3 学时)
第十二章 课程总结	(3 学时)

五、课程教学方法与手段（注明授课方式：课堂讲授、实验室授课、学生参与讲授、课程讨论、校内外教学参观与考察等）

1. 授课方式以教师精讲内容，为学生布置翻译作业（每3周汉、英原文各500字/词）进行课后翻译练习。

2. 课堂汇报自己的译前准备、翻译过程、译后心得。

3. 组织课堂讨论，现场做出点评。

六、学习要求、课程考核与成绩评定（包括课前课后学习要求，课堂讨论要求，作业要求，课程考核形式、考核要点，成绩评定比例等）

1. 课前课后学习要求：认真查阅相关资料，做好翻译练习。

2. 课堂讨论要求：积极发言，参与课堂小组演示、讨论，每学期不少于10次。

3. 作业要求：按时提交布置的翻译作业。

4. 课程考核形式：笔试（闭卷）。

5. 考核要点：翻译理论及技巧在涉农翻译中的灵活运用。

6. 成绩评定比例：“平时成绩50%（考勤15%+作业35%）+期末50%”进行。

七、本课程与其它课程的联系（预修课程、相关课程等）

本课程与“翻译概论”、“文学翻译”、“基础笔译”、“英语翻译”“涉农专业知识”等具有密切关系。

八、建议教材及教学参考书（包括主要参考期刊、主要参考网站，正式出版教材要求注明教材名称、作者姓名、出版社、年份；自编教材要求注明是否成册、编写者姓名、编写者职称、字数等）

参考书

- [1] *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach*. Hutchinson, T. & Waters, A. Cambridge: CUP, 1987.
- [2] 《农业科技论文汉英译写》，顾飞荣、朱云，中国农业出版社, 2014.
- [3] 《英语科技文体：范式与翻译》，方梦之，国防工业出版社, 2011.
- [4] 《农科研究生公共英语教学资源建设与教学模式研究》，赵轶洁，中国农业科学院博士论文, 2017.
- [5] 《英语科技论文写作与发表》，钟似璇，天津大学出版社, 2004.

主要期刊

《中国科技翻译》 《中国翻译》 《上海翻译》 《外语教学与研究》

国外期刊

Perspectives: Studies in Translatology; Target; Babel; The Translator